

Red Sails in the Sunset
Writers: Jimmy Kennedy,

この歌は、ヒュー・ウィリアムズの作詞、ジミー・ケネディの作曲で1935年に発表されました。歌の背景には作曲者のケネディが、北アイルランドの州都、ロンドンデリーの海辺のリゾート地で屢々見送ったヨットの「赤い帆」がヒントになっているようです。

<Verse>

I' was down where fisher-folk gather
I wandered far from the throng
I heard a fisher-girl singing
And this refrain was her song

それは漁夫たちがたむろしている砂丘だった
私はその人ばかりから離れてぶらついていた。
私は1人の漁夫の娘が歌をうたっているのを聞いた。
彼女の歌はこんな内容だった。

①Red sails in the sunset,
Way out on the sea
Oh carry my loved one,
Home safely to me.

夕陽に染まった赤い帆が
海へ出ていく
おゝ、私の愛する人を
無事に私の許へ返して下さい。

②He sailed at the dawning
All day I've been blue
Red sails in the sunset,
I'm trusting in you

彼は明け方に出帆した。
一日中、私は憂鬱なのです。
夕陽に染まった赤い帆、
私はあなたを頼りにしています。

Swift winds we must borrow
Make straight for the shore
We marry tomorrow
And he goes sailing no more

速い風の力を借りたいのです、
陸に向かって真っ直ぐに吹く風が。
私たちは明日結婚するの。
そうすれば、あの人は二度と海へ出ないわ。

③Red sails in the sunset
Way out on the sea
Oh carry my loved one
Home safely to me

夕陽に染まった赤い帆が、
海へ出ていく。
おゝ、私の愛する人を
無事に私の許に返して下さい。
以下省略

日本語訳：宮崎多加雄

2012. 4. 20

帆船日本丸男声合唱団用資料

10-120

44. *Red Sails in the Sunset*

T'was down where fisher-folk gather
I wandered far from the throng
I heard a fisher girl singing
And this refrain was her song

Red sails in the sunset, way out on the sea
Oh carry my loved one, home safely to me.

He sailed at the dawning, all day I've been blue
Red sails in the sunset, I'm trusting in you.

Swift winds you must borrow, make straight for the shore
We'll marry tomorrow
And he goes sailing no more

Red sails in the sunset, way out on the sea
Oh carry my loved one, home safely to me.

漁夫の連中が屯している砂丘があった
私は人集りから離れて辺りをぶらついた
1人の漁夫の女が歌をうたっているのが聞こえた
彼女のうたはこんな繰り返しだった

夕日に赤く染まった帆船、海の遙かかなた
あの人を無事に帰してくれますように

あの方は明け方漁に出た 私は一日中憂鬱だった
夕日に赤く染まった帆船、私はあなたを信じているわ

速い風の助けが必要だわ、真っ直ぐに陸に向かえるように。
私たち、明日結婚するの
そしてあの方は二度と漁には出ないわ

夕日に赤く染まった帆船、海の遙かかなた
あの人を無事に帰してくれますように

日本語訳：宮崎多加雄